

**c) CONTINUADORES DE OPITZ**

**Friedrich von Spee von Langenfeld (1591-1635)<sup>26</sup>**

*DIE GESPONß JESU KLAGET  
IHREN HERTZENBRAND.*

I

*Gleich frueh wan sich entzuendet  
Der silber weiße tagt:  
Und uns die Sonn verkuendet /  
Waß nachts verborgen lag:  
Die lieb in meinem hertzen  
Ein flaemlein stecket an;  
Daß brint gleich einer kertzen /  
So niemand leschen kan.*

II

*Wan schon Ichs schlag in Winde /  
Gen Ost- und Norden brauß;  
Doch ruh / noch rast ich finde /  
Last nie sich blasen auß.  
O wee der qual / und peine!  
Wo soll mich wenden hin?  
Den gantzen tag ich weine /  
Weil staets in schmerzen bin.*

---

<sup>26</sup> Jesuita destacado como teólogo, lírico y escritor, Friedrich von Spee nace el 25 de febrero de 1591 en Kaiserswerth, cerca de Dusseldorf. A la edad de 19 años, y contra la voluntad de sus padres, ingresa como seminarista en la Orden Jesuita de Tréveris, desde donde parte hacia Fulda a consecuencia de un brote de peste. Tras concluir sus estudios inicia su labor como docente en la Universidad jesuita de Paderborn, en 1626. Dos años más tarde es el encargado de revalorizar la fe católica en Peine y por ello actúa con dureza, lo que provoca que atenten contra su vida en el transcurso de una misa en Woltorf, resultando gravemente herido. En 1631 publica su *Cautio criminalis*, escrito en el que se opone a la caza de brujas. Junto a su labor eclesiástica, Spee es el poeta católico más relevante del Barroco alemán. Cabe señalar en este sentido su obra *Trutz-Nachtigall*, compuesta por cincuenta y dos cantos eclesiásticos, y considerada la colección más bella de canciones del siglo XVII. Fue publicada en Colonia en 1649, casi quince años después de su muerte. Es, además, autor de numerosas canciones de iglesia, todas ellas publicadas de forma anónima. Muchas de estas composiciones aparecen en los libros de cánticos actuales. Entre las más conocidas están "Zu Bethlehem geboren", "Die ganzte Welt Herr Jesu Christ", "O Jesulein zart" y "O Heyland reiße die Himmel auff".

LA NOVIA DE JESÚS SE LAMENTA  
DEL FUEGO DE SU CORAZÓN

I

Muy temprano, cuando se enciende  
el día plateado y blanco;  
y cuando el sol nos anuncia /  
lo que en la noche estaba oculto:  
el amor enciende entonces  
una llamita en mi corazón;  
que trae entonces una vela /  
que nadie puede apagar.

II

Cuando ya el viento sopla /  
contra el oeste y el norte;  
y la calma / rápidamente encuentro /  
no deja de soplar  
¡Oh, qué dolor de la tortura y el sufrimiento!  
¿Adónde he de dirigirme ahora?  
Lloro todo el día /  
porque vivo en un continuo dolor.

## III

Wann wider dann entflohen  
Der Tag zur Nacht hinein /  
Und sich gar tieff gebogen  
Die Sonn / und Sonnenschein;  
Daß Flaemlein so mich queelet  
Noch bleibt in voller glut;  
All stundt / so viel man zehlet /  
Michs je noch brennen thut..

## IV

Daß Flaemlein daß ich meine /  
Ist JESu suesser nam;  
Eß zehret Marck und Beine /  
Frißt ein gar wundersam.  
O suessigkeit in schmerzen!  
O schmerz in suessigkeit!  
Ach bleibe doch in Hertzen /  
Bleib doch in Ewigkeit.

## V

Ob schon in pein / und qualen  
Mein Leben schwindet hinn /  
Wan JESu Pfeil und Stralen  
Durchstreichet Muth und Sinn;  
Doch nie so gar mich zehret  
Die Liebe JESU mein /  
Alß gleich sie wider nehret /  
Und schenckt auch frewden ein.

## VI

O Flaemlein sueß ohn massen!  
O bitter auch ohn ziel!  
Du machest mich verlassen  
All ander Frewd / und Spiel;  
Du zuendest mein gemuehe /  
Bringst mir groß Hertzen leidt /  
Du kuehlest mein Gebluehte /  
Bringst auch ergetzlichkeit.

III

Cuando contra la desaparecida  
noche entra el día /  
y se arquea hasta lo más profundo  
el sol / y su brillo;  
la llamita que me tortura  
permanece en pleno ardor;  
todo el tiempo / que pueda contarse  
permanece ardiendo en mí.

IV

La llamita a la que me refiero /  
es JESÚS, el más dulce  
vive en la médula y en mis piernas /  
consumiendo un completo milagro.  
¡Oh, dulzura del dolor!  
¡Oh, dolor de la dulzura!  
¡Ah! Quédate en mi corazón /  
y quédate por siempre.

V

Si ya el dolor / y la tortura  
disminuye en mi vida /  
cuando la flecha los rayos de Jesús  
atraviesan el alma y los sentidos;  
mas nunca me consume  
mi amor a JESÚS /  
cuando se alimenta de mí /  
regalándome también alegrías.

VI

¡Oh, llamita dulce sin medida!  
¡Oh, amarga también sin destino!  
Haces que abandone  
toda otra dicha / y juego;  
tú enciendes mi ánimo /  
traes a mi corazón gran pesar /  
tú hielas mi sangre /  
trayéndome también una compensación.

## VII

*Ade zu tausent Jahren /  
O Welt zu guter nacht:  
Ade laß mich nun fahren /  
Ich laengst hab dich veracht.  
In JESU lieb Ich lebe /  
Sag dir von Herten grund:  
In lauter Frewd Ich schwebe /  
Wie sehr ich bin verwund.*

VII

¡Ah! Hace miles de años /  
llegó, ¡oh, mundo! la noche buena:  
¡Ah! Ahora déjame marchar /  
te he desdeñado largo tiempo.  
Quiero vivir en JESÚS /  
te digo desde el corazón:  
me encuentro en la mayor felicidad /  
de tan herida que estoy.

**Catharina Regina von Greiffenbergber (1633-1694)<sup>27</sup>**

*UBER MEINES JESU BLUTIGEN LIEB- UND SCHMERZEN-SCHWEIß*

*MEin auserwehltes Blut / ach mein Erlösungs-Safft!  
wo find ich Herz / wo Wort / zu lieben und zu loben  
solch unerhörter Treu Herzscherzlich hohe Proben /  
wann mir vom Himmel nicht wird Preisungs-Krafft verschafft.*

*O Lieb'-Angst-heisser Schweiß / des Heiles Mark und Krafft /  
durch Herz-geschmelzte Angst mit Schmerz heraus geschoben!  
es solt GOtt seinen Sohn ja haben überhoben!*

*viel fäster unser Heil / als sein Herz / in ihm hafft:*

*denn dieses wird zerschmelzt / und jenes mit erlanget.*

*Ein jedes Tröpflein ist ein Spiegel seiner Huld.*

*Die Göttlich Majestät aus dieser Blut-Angst pranget:*

*dieweil er nicht vergieng / ertragend' aller Schuld.*

*Ach Blut! komm mir zu gut / in meinem Seel-Abscheiden:*

*wollst auch / im Weltgericht / mich in dein Purpur kleiden!*

---

<sup>27</sup> Considerada una de las poetisas austriacas más destacadas del Barroco, Catharina Regina von Greiffenbergber nace el 7 de septiembre de 1633 en el castillo de Seisenegg (Austria). A los siete años muere su padre, y su tío Hans Rudolf von Greiffenbergber se convierte en su tutor, posibilitándole una buena educación: aprendió idiomas, hizo viajes de estudio y junto a Georg Philipp Harsdörffers elaboró teorías poéticas. Con su amigo Sigmund von Birken escribe sus primeros poemas. A pesar de la oposición de su tío contrae matrimonio en 1664. De gran convicción religiosa, Catharina Regina tiene la intención de trasladarse a Viena para convertir al Protestantismo al emperador Leopoldo I. Este afán impregnará muchas de sus composiciones. Sus primeros poemas, escritos en colaboración con Birken, aparecen en 1662 con el título de *Geistlichen Sonette, Lieder und Gedichte*. Otras obras suyas son *Der Allerheiligst- und Allerheilsamsten Leidens und Sterbens Jesu Christi Zwölf andächtige Betrachtungen* (1672); *Siegessäule der Buße und des Glaubens wider den Erbfeind christlichen Namens* (1675), colección de poemas cuyo tema central es la amenaza otomana que pendía sobre Austria en aquel momento; *Der Allerheiligsten Menschwerdung / Geburt und Jugend Jesu Christi / Zwölf Andächtige Betrachtungen* (1678); *Leben, Lehre und Wunderwerke Christi* (1683); *Der Allerheiligsten Lebens Jesu Christi Sechs Andächtige Betrachtungen Von Dessen Lehren und Wunderwercken* (1693); y *Des Allerheiligsten Lebens JESU Christi Ubrige Sechs Betrachtungen Von Dessen Heiligem Wandel / Wundern und Weissagungen von und biß zu seinem Allerheiligsten Leiden und Sterben, Denen auch eine Andacht vom Heiligen Abendmahl hinzugefügt* (1693). Un año después, el 10 de abril de 1694, muere en Nuremberg.

SOBRE LA TRANSPIRACIÓN DE SANGRE Y DOLOR DE MI JESÚS

Sangre mía, que no es de este mundo / ¡Ah, dulzura salvadora!  
Donde encuentro corazón / donde la palabra / para amar y para alabar  
tal fidelidad jamás oída, tales dolorosas y excelsas pruebas  
¡Oh, sudor de amor y miedo / de su santa médula y santa fuerza /  
miedo fundido por el corazón con el dolor!  
¡Dios ha elevado a su hijo!  
Nuestra santidad /resida más en él /que en su corazón:  
... pues este será fundido, y aquel será alcanzado  
cada gotita es un espejo de su amor  
la majestad de Dios emana de esta sangre y de este miedo:  
aquel que no le siga / llevará toda culpa.  
¡Ah, sangre! Ven a mí para / entrar en mi alma:  
¡también quieres / ante el Juicio del Padre / vestirme de tu púrpura!

**Quirinus Kuhlmann (1651-1689)<sup>28</sup>**

*UBER DEN THRAENEN-WUERDIGEN TOD DES SOHNES GOTTES / JESUS  
ἌΛΗΘΩΣ ΘΕΟΥ ΥΙΟΣ ΗΝ ΟΥΤΟΣ*

*Reiß Erde! reiß entzwei! der Printzen printz erblaßt!  
Der uns erschaffen hat / ist gantz zerritzt mit streichen!  
Gott / welcher ewig ist / wird nun zu einer Leichen!  
Es kleidet Purpur an des Leibes Alabast!  
Den nichts umschlüssen mag / den hat ein Holtz umfaßt!  
Der Berg und Huegel wig / der wil am Kreutz erbleichen!  
Dem Erd und Himmel weicht / der wil dem Kreiß entweichen!  
Des Vaters Lust / Gott selbst wird Salem eine Last.  
Di Sonne fleucht vor uns! Der Erden-Marmor zittert!  
Di Himmels-Burg erstart! Di Felsen stehn zersplittert!  
Di Nacht verjagt den Tag! Di Lufft zuernt ob der Welt!  
Der Schwefel-gelbe Blitz enttecket si mit Flammen!  
Daß der am Kreutze haengt / der disen Rund erhaelt /  
Zeigt Sonn / Erd / Himmel / Feiß / Nacht / Lufft und Blitz zusammen!*

---

<sup>28</sup> Nace en Breslau, y es allí donde inicia sus estudios de bachillerato. Su naturaleza enfermiza, que le causó problemas de dicción en la niñez, le obliga a pasar mucho tiempo en la biblioteca municipal. De esta época datan sus primeras obras. En 1670 publica *Entsprossenen teutschen Palmen*, un panegirico dedicado a la *Fruchtbringende Gesellschaft*. Desde ese año y hasta 1673 estudia Derecho en Jena. Tras licenciarse, se traslada a Leiden. Influido por Jacob Böhme, escribe los *Neubegeisterte Böhme*. Sus misiones le llevan a vivir en Lübeck, Hamburgo, y, posteriormente, en Londres. En 1678 parte para París, para desde allí dirigirse hacia Constantinopla. De regreso, en Londres, contrae matrimonio en 1682 con Mary Gould, quien fallece al cabo de cuatro años de matrimonio. Otros viajes lo llevan a Suiza, Berlín y Jerusalén. En 1689 viaja a Rusia para predicar sus ideas. Denunciado por Joachim Meincke, tras sus primeros sermones, fue detenido y torturado. En 1689 fue quemado en Moscú, acusado de hereje.

Über den Thraenen-wuerdigen Tod des Sohnes Gottes / Jesus  
ἈΛΗΘΩΣ ΘΕΟΥ ΥΙΟΣ ΗΝ ΟΥΤΟΣ

¡Ábrete, tierra! ¡Ábrete en dos! ¡El Príncipe de los príncipes palidece!  
¡Aquel que nos ha creado / ha sido aniquilado a golpes!  
¡Dios / que es eterno / no es más que un cadáver ahora!  
¡La púrpura cubre el alabastro del cuerpo!  
¡A quien no quería estar rodeado de nada / lo cubre ahora la madera!  
¡La montaña y la colina se inclinan / ante el que palidece en la cruz!  
¡Aquel al que tierra y cielo acogen / quiere huir del círculo!  
La voluntad del Padre / Dios mismo será una carga para Salem.  
¡El sol se apaga ante nosotros! ¡El mármol de la tierra tiembla!  
¡Las cimas y el cielo se hielan! ¡Las rocas se hacen añicos!  
¡La noche da caza al día! ¡El viento sopla por todo el mundo!  
¡El relámpago de azufre amarillo desaparece en llamas!  
Pues aquel que está en la cruz / aquel que conserva este alrededor  
¡es el sol, la tierra, el cielo, las rocas, la noche, el aire y el relámpago!